

УДК 811.112.2

Дмитрий Константинович Ефимов
Екатерина Сергеевна Оплетева
г. Шадринск

Концепт «ум/умственные способности» в немецкой фразеологии

В статье рассматривается концепт «ум/умственные способности», репрезентированный во фразеологических единицах немецкого языка. Концептуализированные единицы рассматриваются в рамках лингвокультурологического аспекта. В данной работе были использованы следующие методы: описательный метод, метод сплошной выборки, метод семантического и компонентного анализа. Целью исследования является выявление и анализ фразеологических единиц, в составе которых зафиксирован данный концепт, а также определение метафорических моделей, лежащих в основе его осмысления. Анализ проводился на основе немецких фразеологических словарей. Также рассмотрена бинарная оппозиция «ум/глупость», которая является важной составляющей раскрытия концепта «умственные способности». В ходе исследования сделан акцент на метафорических моделях, которые составляют наибольшие группы. Сделан вывод относительно отношения немцев к умственным способностям разного проявления, отраженных во фразеологическом фонде немецкого языка, а также перспективы и научный потенциал данного исследования.

Ключевые слова: концепт, фразеологизм, ум, глупость, немецкий язык.

Dmitriy Konstantinovich Efimov
Ekaterina Sergeevna Opletaeva
Shadrinsk

The concept of “mind/mental abilities” in German phraseology

The article examines the concept “mind/mental abilities” represented in phraseological units of the German language. Conceptualized units are considered in semantic, linguistic, cultural, cognitive and component analysis. The purpose of the study is to identify and analyze the phraseological units in which this concept is fixed, as well as to identify the metaphorical models underlying its understanding. The analysis was carried out on the basis of German phraseological dictionaries. The binary opposition “mind/stupidity” is also considered, which is an important component of the disclosure of the concept of “mental abilities”. The study focuses on the metaphorical models that make up the largest groups. The conclusion is made regarding the attitude of Germans to mental abilities of various manifestations, reflected in the phraseological fund of the German language, as well as the prospects and scientific potential of this study.

Keywords: concept, phraseology, mind, stupidity, German language.

В последнее время особое внимание уделяется антропологическому аспекту. Тема человека, его сущности, его черт характера и всего, что к нему относится, пропитывает все науки, в том числе и язык. Язык – это не просто набор слов и грамматических правил, это развивающаяся система, отражающая культуру, историю и менталитет народа. Одним из самых ярких и выразительных проявлений языка является фразеология.

Цель данной работы – проанализировать и сгруппировать фразеологизмы, отражающие концепт «ум/умственные способности» в немецком языке.

Предлагаемая цель статьи подразумевает решение следующих задач:

1. Рассмотреть понятие фразеологии, фразеологических единиц.

2. Зафиксировать фразеологические единицы на обозначение ума и умственных способностей из словарей немецкого языка.

3. Провести компонентный анализ фразеологических единиц.

Новизна темы заключается в детальном описании компонентного состава фразеологизмов-антропономинантов с концептом «ум/умственные способности», а также выявлены специфические черты данных фразеологизмов немецкого языка.

Данные исследования можно использовать в дидактической литературе, при составлении фразеологических словарей немецкого языка, а также в дальнейших исследованиях лексического и фразеологического корпуса немецкого языка.

Фразеология привлекает внимание многих учёных-лингвистов, среди которых можно выделить работы следующих: В.В. Виноградов, В.П. Жуков, Н.М. Шанский, И.В. Арнольд, А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн, Ф. Дорнзайф. Особое внимание уделяется и семантической сфере, которая описывается в лингвистике на различных уровнях, таких как понятийных сфер, предметных групп, лексико-семантических полей, лексико-семантических групп и т.д. Данными вопросами занимались следующие лингвисты: А. Иоллес, Г.С. Щур, А.А. Уфимцева, Ю.Д. Апресян, Д.Н. Шмелев, Д.О. Добровольский, А.Е. Гусева и др.

По определению К. Я. Авербух, фразеологизм – это «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [2, с. 10]. Как обозначает В. Т. Малыгин: «Фразеологический состав в еще большей степени, чем лексика, отражает специфичность каждого языка и носит ярко выраженный национальный характер» [6, с.4].

Активная работа также уделяется понятию концепта. Из множества определений концепта выделим работу Н. Ю. Шведовой. Н. Ю. Шведова утверждает, что концепт – «это содержательная сторона словесного знака (одно значение или некий комплекс ближайших связанных значений), за которой стоит понятие (т.е. идея, фиксирующая существенные «умопостижимые» свойства реалий и явлений, а также отношения между ними) принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое» [10, с.30].

Связь концепта и фразеологизма очень тесна, ведь «нередко концепт выступает мысленным содержанием, когнитивным аналогом фразеологического значения» [3, с.61].

При изучении фразеологии немецкого языка нельзя не акцентировать внимание на работах таких авторов, как: Фридрих Зейлер, Григорий Агрикола, Герман Гернер, Рут Клаппенбах, Гельмут Гиппер и др.

«Ум» является одной из фундаментальных категорий человеческого мышления. Он отражает способность к познанию, анализу, решению задач и адаптации к окружающему миру. В каждой культуре концепт «ум» обретает свои специфические черты, отраженные в языке, традициях и, конечно же, во фразеологии.

Одаренный интеллект человек способен к быстрому анализу, легко обучается, делает правильные выводы, видит главное, руководствуется логикой и проявляет осторожность. Он также практичен, понимает других и демонстрирует остроумие. Тем не менее, этот же интеллект может послужить и для темных дел: он способен к обману, лицемерию и подлости. Все эти элементы достаточно детально отражены во фразеологических единицах.

Немецкая фразеология представляет собой богатый источник для изучения концепта «ум» в его различных проявлениях.

Все фразеологические единицы концептуального характера имеют оценочный аспект: «Оценочный компонент, т. е. одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологизма, является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы» [4, с. 40].

В данном исследовании научный интерес вызывает диссертационная работа Н. В. Филимоновой на тему «Фразеологизмы, номинирующие человека по чертам характера, в русском и немецком языках: структурный и семантический аспекты», в которой автор проводит семантический и компонентный анализ фразеологических единиц, среди которых зафиксированы единицы на обозначение интеллектуальных способностей человека. Сделан вывод, что «В ходе анализа, интегрирующих в своей семантике признак «интеллектуальная недостаточность» был выделен ряд фразео-семантических множеств, единицы которых посредством своих дополнительных оттенков значения способствуют раскрытию общих и специфичных свойств русской и немецкой языковых личностей. Анализ примеров с семантикой интеллектуальная достаточность дает право утверждать, что как в русском, так и в немецком языке наличие ума и знаний само по себе является достоинством и обладает положительной коннотацией» [9].

Среди зафиксированных единиц можно выделить группы, обладающих специфичными признаками, например, наличием компонента-зоонима или соматизма, переносом свойств или сравнительной характеристикой.

Фразеологические единицы, отображающие умственные способности в немецком языке, характеризуются наличием метафоризации и образности. Одним из примеров этих явлений служит ассоциация ума со словами *die Helle / das Licht* (свет) и производными от них: *helle sein* – «иметь голову на плечах»; *ein heller Kopf* – «светлая голова»; *j-d hat einen lichten Augenblick* – «на кого-л. нашло просветление»; *j-m geht ein Licht auf* – «кого-л. (наконец) осеняет; кто-л. (наконец) начинает соображать» и другие.

Также одной из особенностей немецкого языка является использование в составе фразеологизма зоонимов. Ум ассоциируется в немецком языке со следующими животными: зайцами, лисами, барсуками, угрями: *ein schlauer Aas / Dachs* – «хитрый угорь/ барсук»; *ein alter Hase* – «старый заяц»; *ein alter/ schlauer Fuchs* – «старый / хитрый лис». Кроме ума отражается также наличие большого жизненного опыта.

Помимо зоонимов для обозначения ума во фразеологизмах наблюдается использование соматизмов, а именно головы. Голова, как ключевая часть тела, наделена особым статусом во многих культурах. Её воспринимали как жизненно важный орган, а в древности – как подобие неба (в противовес земле, представленной ногами). Голова – центр жизненной силы,местилище души и ума, символ главенства и интеллектуальных способностей. Поэтому неслучайно, что фразеологизмы с компонентом «голова» отражают концепт понятий, связанных с мышлением, памятью и умом. Эти выражения могут описывать как мудрость и сообразительность, опыт, так и глупость, легкомыслие и невежество, что отражено в таких фразеологических единицах, как: *einen klaren Kopf haben* – «иметь голову на плечах»; *nicht auf den Kopf gefallen sein* – «быть неглупым, иметь смекалку»; *sich Asche aufs Haupt streuen* – «посыпать голову пеплом» и др.

С головой также связано пространственное обозначение вершины, верха, поэтому закономерно, что и ассоциативный элемент в виде «крыши» и её свойств также присутствует среди компонентного состава фразеологизмов на обозначение концепта «ум». Идея о том, что крыша защищает дом, а голова защищает разум, создаёт плодотворную почву для возникновения устойчивых выражений, отражающих различные состояния сознания и умственные способности: *bei j-m ist es unterm Dach nicht ganz richtig* – букв.: «у кого-л. под крышей не совсем всё правильно»; *einen Dachschaden haben* – букв.: «у кого-л. крыша повредилась»; *bei j-m ist es wohl nicht (ganz) richtig im Oberstübchen* – букв.: «у кого-л., видимо, не (совсем) всё правильно на чердачке»; *j-d ist nicht ganz richtig oben* – букв.: «у кого-л. не всё в порядке наверху»; *bei j-m rappelt es im Oberstübchen* – букв.: «у кого-л. на чердачке стучит, у кого-л. крыша поехала / едет, у кого-л. чердак съехал, у кого-л. крышу снесло».

Интересны также единицы, оценивающие умственные способности человека с разных сторон, например: *jemand hat ein weites Herz* – «человек широкого ума (широких взглядов)»,

einen offenen Kopf haben – `иметь ясный ум`, *einen hellen (klaren, offenen) Kopf haben* – `у кого-либо светлая голова`, *nicht bis drei zählen können* – `быть полным идиотом; быть полным невеждой; не знать аза в глаза`; (букв.) не уметь сосчитать идо трёх, *Jemand ist mit Dummheit geschlagen (jemand brüllt vor Dummheit.)* – `Кто-либо набитый дурак`, *Jemand hat Stroh im Kopf* – `у кого-л. голова мякиной набита` [5].

В немецкой фразеологии прослеживается интересная тенденция в виде перенесения свойств механизмов и машин на характеристики человека. Машина, работающая без сбоев, метафорически представляет умного человека, а неисправная – глупого: *j-m fällt der Groschen aber langsam* – `до кого-л. с трудом доходит` (букв.: у кого-л. монета падает долго); *langsam/schnell schalten* – `туго/быстро соображать` (букв.: быстро/медленно переключаться); *j-n auf den richtigen Trichter bringen* – `научить, надоумить кого-л.` (букв.: настроить на правильную воронку); *j-d steht/sitzt auf der Leitung* – `кто-л. не соображает` (букв.: кто-л. на проводе); *j-d hat eine lange Leitung* – `кто-л. туго соображает` (букв.: кто-л. на (длинном) проводе); *j-d hatte nicht richtig geschaltet* – `до кого-л. не дошло` (букв.: кто-л. неправильно переключился); *bei j-m fehlt/ist ein Rad/Rädchen/Schraube los/locker* – `у кого-либо (в голове) шариков (винтиков) не хватает`.

Концепт «ум» подразумевает способность к мышлению, что имеет разные векторы, как положительные, так и отрицательные. В положительном смысле «ум» – это смышлённость, мудрость, умение развиваться, в то время, как бинарной оппозицией является понятие «глупости», «глупого человека».

Понятие «глупости» (*die Dummheit*), вхожее в состав концепта «умственные способности» в немецком языке также выражено рядом фразеологизмов.

Немцы, как и многие другие культуры, не очень любят глупость, однако их отношение к ней достаточно своеобразно и отражается в языке как в прямых оскорблениях, так и в ироничных, приглушенных формах.

Большой толковый словарь С. И. Ожегова даёт следующее определение глупого человека – «1. Кто-то с ограниченными умственными способностями, несообразительный, бестолковый. 2. Не обнаруживающий ума, лишенный разумной содержательности, целесообразности» [7].

Немецкий фразеологический корпус содержит значительное количество фразеологических единиц, которые с разной степенью выразительности и художественной силы передают различные оттенки глупости.

Анализ происхождения этих выражений свидетельствует о том, что немецкий язык довольно рано развил способность концептуализировать и описывать глупость. Подтверждением этому служит, к примеру, заимствованное из латинского языка выражение «*nicht bis drei zahlen koennen*» («не уметь считать до трех»). В немецком варианте эта требовательность была смягчена, и минимальный порог, определяющий интеллектуальную некомпетентность, был снижен до трех. Это демонстрирует, что уже в ранней истории немецкого языка существовало осознанное представление о числовом пороге, отделяющем способность к элементарному мышлению от очевидной глупости.

Реализация семантического поля «глупость» в немецкой культуре основывается на следующих типах метафор, укорененных в культурном опыте и представлениях: зоологические, временные, пространственно-локальные, абстрактные и другие.

Глупость часто ассоциируется с конкретными животными, такими как курица – *dumm sein wie Huhn*, гусь – *dumm sein wie Gans, wie eine Gans schnattern*, коза – *dumm sein wie Ziege*, верблюд – *dumm sein wie Kamel*, носорог – *dumm sein wie Rhinoceros* и крупный рогатый скот – *dumm sein wie Rindvieh*. Однако интересно, что встречаются и другие животные, например, медведь – *ein rechter (или ungeleckter) Bär (vom wilden Affen gebissen)*; осёл – *du alter Esel, um des Esels Schatten streiten*; баран – *der blöde Hammel*. Выбор этих животных обусловлен устоявшимся представлением о них как о существах, отличающихся глупостью, неуправляемостью и низкой обучаемостью. Их поведение служит метафорическим

отражением неразумных действий и ограниченного понимания, приписываемых глупому человеку.

Для немецкого языка характерны временные метафоры. Глупость сравнивается с ночью – *dumm wie die Nacht*. Это сравнение базируется на ассоциации ночи с ограниченной видимостью и возможностями для деятельности. Метафора подчеркивает, что попытки разумного действия или понимания в состоянии глупости так же бесперспективны, как и попытки что-либо сделать в темноте.

Используются образы, связанные с сельской жизнью и хозяйством, такие как: *dumm wie Bohnenstroh* – `глупый, как солома из-под бобов`, *dumm wie das hinterste Ende vom Schwein* – `глупый, как задняя часть свиньи`) и *Jmd. hat ein Horizont wie ein Wagenrad* – `у кого-то горизонт, как колесо телеги`. Эти метафоры отсылают к простым, примитивным предметам и понятиям, ассоциируя глупость с ограниченным кругозором и неспособностью к сложному мышлению. Солома из-под бобов представляет собой отработанный материал, свинья ассоциируется с отсутствием элегантности и интеллекта, а колесо телеги символизирует ограниченность перспективы.

Глупость связывается с конкретными географическими названиями, часто вымышленными или пренебрежительными. Например, *von Dummsdorf sein* – `быть из Дурновки`, что указывает на принадлежность к месту, символизирующему глупость и невежество.

Неспособность к пониманию в какой-либо области, особенно сложной, метафорически выражается через музыкальные образы, например, *keine Ahnung von Tuten und Blasen haben* – `не иметь понятия ни о трубах, ни о горнах`. Эта метафора означает полное отсутствие знаний и опыта в определенной сфере.

Отличительной чертой немецкой фразеологии является использование образов растений и деревьев для описания глупости: *den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen* – `не видеть леса за (одними) деревьями`; *j-d hat sie nicht alle auf dem Christbaum* – `у кого-то не все на рождественской елке`; *dumm wie Bohnenstroh* – `глупый, как солома из-под бобов`. Растения и деревья, как правило, ассоциируются с ростом, развитием и жизнью, поэтому их использование в контексте глупости подчеркивает отсутствие или искажение этих процессов в уме глупого человека.

Немецкая фразеология использует образы предметов для описания глупости, например, *die Dummheit mit Löffeln gegessen haben* – `съесть глупость ложками`; *alles nur durch seine (или die) eigene Brille sehen (или betrachten)* – `видеть (смотреть) на все только через свои (или собственные) очки`; *j-d hat einen Dach schaden* – `у кого-то повреждение крыши`; *er ist nicht ganz richtig unterm Dach* – `у него не все в порядке под крышей`; *dumm aus dem Anzug gucken* – `глупо выглядеть из костюма`; *Jmd. hat ein Horizont wie ein Wagenrad* – `у кого-то горизонт, как колесо телеги`. Глупость изображается через образы предметов, созданных человеком, что позволяет подчеркнуть искусственность, неадекватность или ограниченность мышления.

В следующей группе фразеологизмов глупость представляется как утрата чего-то ценного, что делает человека способным к рациональному мышлению и адекватному поведению. Глупость представляется как отсутствие или потеря разума, понимания и связи с реальностью, поэтому находим фразеологизмы с метафорой потери: *den Verstand verlieren* – `потерять рассудок`; *es hat bei j-m aus* – `у кого-то выключилось`; *j-d ist nicht ganz bei sich* – `кто-то не совсем при себе`; *die Besinnung verlieren* – `потерять сознание`; *keine Beziehung haben zu j-m, etw.* – `не иметь отношения к кому-либо, чему-либо`.

Глупость отражается через образы дезориентации, неправильного направления и потери контроля в пространстве. Например, *auf die schiefe Ebene geraten (oder kommen)* – `попасть (или прийти) на наклонную плоскость`.

Также как и с концептом «ум» понятие «глупости» раскрывается через метафору машины. Глупость описывается как неисправность механизма или поломка: *bei ihm ist eine*

Schraube locker – `у него ослаблен винтик`; *er hat nicht alle nebeneinander* – `у него не все рядом`; *bei ihm ist ein Rad locker* – `у него расшатано колесо`.

Умственные способности ассоциируются со светом, яркостью, а глупость – с их недостатком: *kein großes Licht sein* – `не быть большим светом`; *sich selbst im Lichte stehen* – `стоять в свете для себя`; *ein Licht aufstecken* – `поставить свет`; *in rosigem Licht sehen* – `видеть в розовом свете`.

Итак, в ходе исследования были рассмотрены различные фразеологические единицы с концептами «ум/умственные способности». Рассмотрены разные определения понятий «концепт» и «фразеологизм». Проведён семантический и компонентный анализ зафиксированных единиц.

Немецкая фразеология представляет собой уникальное окно в мир немецкого менталитета и культуры. Она отражает народные представления о ценности ума, опасности глупости и необходимости стремления к мудрости.

Концепт «ум» тесно связан и раскрывается через такие понятия, как мудрость, хитрость, опыт, сообразительность, находчивость, что также отображено во фразеологических единицах.

Концепт «глупость» имеет разнообразное метафорическое оформление. Метафорически осмысливается через различные сферы жизни: наиболее распространенными являются пространственные метафоры (ясность и организованность мышления как упорядоченность пространства), метафоры света (ум как источник знаний и понимания), технические метафоры (ум как хорошо отлаженный механизм) и физиологические метафоры (здоровье мозга и чувств как условие для ясного мышления).

Концепт «ум» не обходится без рассмотрения бинарной оппозиции «глупость», которая в немецкой фразеологии также представлена богатым набором идиом, отражающих различные недостатки мышления и поведения.

Таким образом, изучение фразеологии, отражающей концепт «ум/умственные способности», предоставляет ценный материал для понимания когнитивных моделей, культурных ценностей и исторических особенностей немецкого народа. Фразеологизмы являются своеобразным зеркалом, в котором отражается коллективное сознание и мировоззрение носителей языка, позволяя нам лучше понять их менталитет и способ мышления. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на сопоставительный анализ фразеологии, отражающей концепт «ум» в разных языках и культурах, что позволит выявить универсальные и специфические черты в понимании человеческого интеллекта.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Абрамова, Н.В. Структурно-семантическая характеристика фразеологизмов современного немецкого языка / Н.В. Абрамова. – Текст : непосредственный // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2015. – № 1. – С. 88–101.
2. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие / К.Я. Авербух. – Москва : Академия, 2009. – 176 с. – Текст : непосредственный.
3. Алефиренко, Н.Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко. – Москва : Гнозис, 2005. – 326 с. – Текст : непосредственный.
4. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казанского университета, 1989. – 126 с. – Текст : непосредственный.
5. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин ; под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах, К. Агрикола. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Москва : Русский язык, 1975. – 656 с. – Текст : непосредственный.
6. Малыгин, В.Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте : монография / В.Т. Малыгин ; Рос. гос. ун-т им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Образование, 1999. – 199 с. – Текст : непосредственный.

7. Ожегов, С.И. Большой толковый словарь / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Москва : Азъ, 1992. – URL: https://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_a_d.txt. – Текст : электронный.
8. Телия, В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия. – Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры. – Москва, 1999. – С. 13 – 24.
9. Филимонова, Н.В. Фразеологизмы, номинирующие человека по чертам характера, в русском и немецком языках: структурный и семантический аспекты : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / Наталья Владимировна Филимонова. – Челябинск, 2011. – 25 с. – Текст : непосредственный.
10. Шведова Н.Ю. Русский язык: Избранные работы / Н.Ю. Шведова. – Москва : Языки славянской культуры, 2005. – 639 с. – Текст : непосредственный.
11. Duden. Idiomatics Wörterbuch der deutschen Sprache. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Bd. 11. – Berlin : Bibliographisches Institut, 2002. – 955 S. – Text: direkt.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Д. К. Ефимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: vomifemid@mail.ru.

Е. С. Оплетаева, студентка 2-15м группы гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: kkastellan@yandex.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

D. K. Efimov, Ph.D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: vomifemid@mail.ru.

E. S. Opletaeva, Student, Institute of Humanities, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: kkastellan@yandex.ru.